Litera

Journal of Language, Literature and Culture Studies

Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi

Volume: 31 | Number: 1

E-ISSN: 2602-2117

İSTANBUL UNIVERSITY PRESS

Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies
Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi

İSTANBUL UNIVERSITY PRESS

Volume: 31 | Number: 1, 2021

E-ISSN: 2602-2117

Indexing and Abstracting

Web of Science Emerging Sources Citation Index (ESCI)
MLA International Bibliography,
TÜBİTAK-ULAKBİM TR Index,
SOBİAD

Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies
Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi

İSTANBUL UNIVERSITY PRESS

Volume: 31 | Number: 1, 2021 E-ISSN: 2602-2117

Owner / Sahibi
Prof. Dr. Hayati DEVELİ
Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul - Turkey
İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İstanbul - Türkiye

Responsible Manager / Sorumlu Yazı İşleri Müdürü
Prof. Dr. Mahmut KARAKUŞ
Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul - Turkey
İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İstanbul - Türkiye

Correspondence Address / Yazışma Adresi
Istanbul University, Faculty of Letters,
Department of Western Languages and Literatures
34134, Laleli, Istanbul - Turkey
Phone / Telefon: +90 (212) 455 57 00 / 15900
e-mail: litera@istanbul.edu.tr
http://litera.istanbul.edu.tr

Publisher / Yayıncı
Istanbul University Press / İstanbul Üniversitesi Yayınevi
Istanbul University Central Campus,
34452 Beyazit, Fatih / Istanbul - Turkey
Phone / Telefon: +90 (212) 440 00 00

Printed by / Baskı
İlbey Matbaa Kağıt Reklam Org. Müc. San. Tic. Ltd. Şti.
2. Matbaacılar Sitesi 3NB 3 Topkapı / Zeytinburnu, Istanbul - Turkey
www.ilbeymatbaa.com.tr
Sertifika No: 17845

Authors bear responsibility for the content of their published articles.
Dergide yer alan yazılardan ve aktarılan görüşlerden yazarlar sorumludur.

The publication languages of the journal are German, French, English, Spanish, Italian and Turkish.
Yayın dili Almanca, Fransızca, İngilizce, İspanyolca, İtalyanca ve Türkçe'dir.

This is a scholarly, international, peer-reviewed and open-access journal published biannually in June and December.
Haziran ve Aralık aylarında, yılda iki sayı olarak yayımlanan uluslararası, hakemli, açık erişimli ve bilimsel bir dergidir.

Publication Type / Yayın Türü: Periodical / *Yaygın Süreli*

Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies
Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi

İSTANBUL UNIVERSITY PRESS

Volume: 31 | Number: 1, 2021 E-ISSN: 2602-2117

EDITORIAL MANAGEMENT BOARD / DERGİ YAZI KURULU

Editors-in-Chief / Baş Editörler

Prof. Mahmut KARAKUŞ
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Turkey – *mahkarakus@istanbul.edu.tr*

Assist. Prof. Bülent ÇAĞLAKPINAR
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of French Language and Literature, Istanbul, Turkey – *bulent.caglakpinar@istanbul.edu.tr*

Editorial Management Board Members / Yazı Kurulu Üyeleri

Prof. Mahmut KARAKUŞ
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Turkey – *mahkarakus@istanbul.edu.tr*

Prof. Nedret (ÖZTOKAT) KILIÇERİ
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of French Language and Literature, Istanbul, Turkey – *nedret.oztokat@istanbul.edu.tr*

Assist. Prof. Bülent ÇAĞLAKPINAR
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of French Language and Literature, Istanbul, Turkey – *bulent.caglakpinar@istanbul.edu.tr*

Assist. Prof. Özlem KARADAĞ
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of English Language and Literature, Istanbul, Turkey – *okaradag@istanbul.edu.tr*

Assist. Prof. İrem ATASOY
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Turkey – *irem.atasoy@istanbul.edu.tr*

Ress. Assist. PhD. Aşkın ÇELİKKOL
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of American Culture and Literature, Istanbul, Turkey – *celikkol@istanbul.edu.tr*

Ress. Assist. MA. S. Seniz COŞKUN ADIGÜZEL
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Spanish Language and Literature, Istanbul, Turkey – *seniz.coskun@istanbul.edu.tr*

Language Editors / Dil Editörleri

Elizabeth Mary EARL – Istanbul University, Department of Foreign Languages, Istanbul, Turkey – *elizabeth.earl@istanbul.edu.tr*

Alan James NEWSON – Istanbul University, Department of Foreign Languages, Istanbul, Turkey – *alan.newson@istanbul.edu.tr*

Editorial Assistant / Editoryal Asistan

Ress. Assist. MA. Eser PEHLİVAN
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of American Culture and Literature, Istanbul, Turkey – *eser.pehlivan@istanbul.edu.tr*

Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies
Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi

İSTANBUL UNIVERSITY PRESS

Volume: 31 | Number: 1, 2021 E-ISSN: 2602-2117

EDITORIAL ADVISORY BOARD / YAYIN KURULU

Prof. Mahmut KARAKUŞ
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Turkey – *mahkarakus@istanbul.edu.tr*

Prof. Arzu KUNT
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of French Language and Literature, Istanbul, Turkey – *arzukunt@istanbul.edu.tr*

Prof. Esra MELİKOĞLU
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of English Language and Literature, Istanbul, Turkey – *emelik@istanbul.edu.tr*

Prof. Esin OZANSOY
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Modern Greek Language and Literature, Istanbul, Turkey – *eozansoy@istanbul.edu.tr*

Prof. Hasine ŞEN KARADENİZ
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of American Culture and Literature, Istanbul, Turkey – *hasine.sen@istanbul.edu.tr*

Assoc. Prof. Sadriye GÜNEŞ
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Italian Language and Literature, Istanbul, Turkey –*sadriye.gunes@istanbul.edu.tr*

Assoc. Prof. Ebru YENER GÖKŞENLİ
Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Spanish Language and Literature, Istanbul, Turkey – *eyener@istanbul.edu.tr*

Prof. Hürriyet Özden SÖZALAN
Istanbul Bilgi University, Faculty of Social and Human Sciences, Department of English Language and Literature, Istanbul, Turkey – *ozden.sozalan@bilgi.edu.tr*

Prof. Kubilay AKTULUM
Hacettepe University, Faculty of Letters, Department of French Language and Literature, Ankara, Turkey – *aktulum@hacettepe.edu.tr*

Prof. Ali Osman ÖZTÜRK
Necmettin Erbakan University, Ahmet Keleşoğlu Faculty of Education, Department of German Language Teaching, Konya, Turkey – *aozturk@erbakan.edu.tr*

Prof. Metin TOPRAK
Kocaeli University, Faculty of Arts and Sciences, Department of German Language and Literature, Kocaeli, Turkey – *mtoprak@kocaeli.edu.tr*

Prof. Aslı TEKİNAY
Boğaziçi University, Faculty of Arts and Sciences, Department of Western Languages and Literatures, Istanbul, Turkey – *tekinay@boun.edu.tr*

Prof. Füsun SARAÇ
Marmara University, Atatürk Faculty of Education, Department of French Language Teaching, Istanbul, Tukey – *fsavli@marmara.edu.tr*

Prof. Colette FEUILLARD
Paris Descartes University, Paris, France

Prof. Nacira ZELLAL
University of Algiers 2, Bouzareah, Algeria

Prof. Armando ROMERO
University of Cincinnati, Ohio, United-States

Prof. Gérald SCHLEMMINGER
Karlsruhe University of Education, Karlsruhe, Germany

Assoc. Prof. Catherine KIYITSIOGLOU VLACHOU
Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, Greece

Assoc. Prof. Toth REKA
Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

Assoc. Prof. Paola PARTENZA
D'Annunzio University, Pescara, Italy

Dr. Withold BONNER
University of Tampere, Tampere, Finland

Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies
Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi

İSTANBUL UNIVERSITY PRESS

Volume: 31 | Number: 1, 2021 E-ISSN: 2602-2117

CONTENTS / İÇİNDEKİLER

Research Articles / Araştırma Makaleleri

The Shattering Symmetries between the Imaginary and the Symbolic in Carter's *The Magic Toyshop*
Nurten BİRLİK **1**

"It's all the Same What I Eat": Jane Austen's Dietary Philosophy
Po-Yu Rick WEI **19**

The Nightmarish Odyssey of Women Stuck in the Dystopian Lottery: Sophie Mackintosh's *Blue Ticket*
İsmail AVCU **43**

Intergenerational Transmission in the Age of Postmemory: Rebecca Makkai's *Music for Wartime*
Post-bellek Çağında Kuşaklararası Aktarım ve Rebecca Makkai'nin *Music for Wartime* Adlı Öykü Derlemesi
Sinem YAZICIOĞLU **75**

Storytelling with Actional Function in Haruki Murakami's Hypertexts: *Yesterday* and *Scheherazade*
Haruki Murakami'nin Hipertextlerinde Performatif İşlevli Hikâye Anlatımı: *Dün* ve *Şehrazad*
Mustafa Zeki ÇIRAKLI **95**

The Uncanny and the 'Great Return' from Exile: Unheimlich (Un)homecomings in Milan Kundera's *Ignorance*
Catherine MACMILLAN **121**

Les lieux de mémoire dans l'œuvre de Patrick Modiano
Memory Space in the Works of Patrick Modiano
Bülent ÇAĞLAKPINAR **137**

Müziğin Ruhunu Yansıtan Anlatı Örnekleri: *Ravel* ve *Dünyanın Tüm Sabahları*
Narration Models Reflecting the Soul of Music: *Ravel* and *All The Mornings in the World*
Pınar SEZGİNTÜRK **159**

Ortaçağ, Yüzük ve Salâhaddîn: Gotthold Ephraim Lessing'in *Bilge Nathan* ve James Clarence Mangan'ın *Üç Yüzük* Anlatısı
The Middle Ages, the Ring and Salâhaddîn: Gotthold Ephraim Lessing's *Nathan the Wise* and James Clarence Mangan's *The Three Rings*
Arda ARIKAN **177**

"The Greatest Empresse of the East": Hurrem Sultan in English Restoration Drama
Işıl ŞAHİN GÜLTER **203**

Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies
Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi

İSTANBUL UNIVERSITY PRESS

Volume: 31 | Number: 1, 2021 E-ISSN: 2602-2117

CONTENTS / İÇİNDEKİLER

Research Articles / Araştırma Makaleleri

Edward Bond'un *Sandalye Oyunları*'nda İktidar
Power in Edward Bond's *The Chair Plays*
Cüneyt ÖZATA , Ahmet Gökhan BİÇER 229

B-M. Koltès'in *Tabataba* Oyununun Dramatik Yöntemle İletişimsel Açıdan İncelenmesi
Examination of B-M. Koltès' Play *Tabataba* in Communicative Perspective Using Dramatic Method
Tülünay DALAK 255

Polysemie und Dichotomie der Brücke in Ödön von Horváths *Hin und her*
Polysemy and Dichotomy of the Bridge in Ödön von Horváth's *Hin und her*
Sonja NOVAK 289

Sözceleme Kuramı Çerçevesinde "Biz" Adılının İncelenmesi
Investigation of the Pronoun "We" within the Framework of Enunciation Theory
Esra GÜVEN , Ayşe EZİLER KIRAN 309

Çeviri Odaklı Transdisipliner Pratikler: Organizmalardan Artırılmış Veri ve Çeviri Heykellerine
Translation-Oriented Transdisciplinary Practices: From Organisms to Augmented Data and
Translation Sculptures
Emine BOGENÇ DEMİREL , Zeynep GÖRGÜLER 329

The Lady of the House of Love (Angela Carter) Başlıklı Öykünün Çevirisinde Metinlerarası
Aktarım Teknikleriyle Alımlama Bağlamının İncelenmesi
An Analysis of Context of Reception with Intertextual Transfer Techniques in the Translation of
the Short Story Titled *The Lady of the House of Love* (Angela Carter)
Aleks MATOSOĞLU , Arsun URAS YILMAZ 349

Fransa'daki Üniversite Öğrencilerinin Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenme Nedenleri
Reasons for University Students in France to Learn Turkish as a Foreign Language
Fatih GÜNER, Erdoğan KARTAL 371

Fransızcadan Türkçeye Çeviride İlgi Eyleminin Dolaylı Yollarla Çevirisi
Translation of French Copula into Turkish by Oblique Strategies
Yusuf POLAT , Bayram KÖSE 395

A Jungian & Nietzschean Approach to Todd Phillips' *Joker*
Todd Phillips'in *Joker* Filmine Jungcu ve Nietzscheci bir Yaklaşım
Cenk TAN 423

Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies
Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi

İSTANBUL UNIVERSITY PRESS

Volume: 31 | Number: 1, 2021 E-ISSN: 2602-2117

CONTENTS / İÇİNDEKİLER

Book Review / Kitap Değerlendirme

Stevenson, G. (2020). *Anti-Humanism in the Counterculture*. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan. 223 pages. (ISBN 978-3-030-47759-2)
Wayne E. ARNOLD 445

Eco, U., (2019). *Devlerin Omuzlarında (Milano Dersleri)*. (Eren Yücesan Cendey, Çev.). İstanbul: Doğan Kitap. 390 sayfa. ISBN: 978-605-09-6046-4
Süleyman YİĞİT 453

Scheffel, M. & Martinez, M. (2020). *Anlatım Teorisine Giriş* (Almancadan Çeviren: Arif Ünal). İstanbul: Runik Kitap. 271 sayfa. ISBN: 978-605-06194-6-1
Fatih EKİCİ 465